



香港聾人子女協會
CODA Hong Kong

HAPPY



ANNIVERSARY
CODA Heart

2019-2020

周年報告 ANNUAL REPORT

聾人子女日
兒童及家庭

聾人子女領袖訓練營
青少年發展

手語證書課程
手語及翻譯

目錄CONTENTS

簡介 About CODA

1

主席的話 Chairman's Message

2-3

核心團隊 Core Team

4

組織架構 Organization Chart

5

我們的服務 Our Services

- 兒童及家庭部 Children and Family
- 互助發展 Mutual Development
- 手語及翻譯 Sign Language and Interpreting Services
- 公眾教育 Acknowledgments Support

6-20

鳴謝支持 Acknowledgments

21

財務報告 Financial Report

22

捐款支持 Donation Supports

23



關愛孩子
CODA Heart

根據外國資料統計，約九成聾人父母的子女出生為健聽，其雙語、雙文化（手語及口語、聾人及健聽文化）的特點，往往被社會忽略，引致教育及福利配套不足，窒礙聾人子女的身心靈發展。

聾人子女的英文簡稱為“CODA” (Children of Deaf Adults)，香港聾人子女協會是亞洲地區的第一個CODA會，於2013年正式成立，旨在協助香港的CODA認知自己雙語、雙文化的獨特身份，學習成長、發展潛能，從而建立互助社群及積極的人生觀。CODA是聾人家庭的下一代，因此本會亦致力關注香港的聾人權益和手語政策，從教育、倡議、出版、學術研究等多方面入手，向公眾人士和不同持份者 (stakeholders) 推廣手語及聾人文化意識，協力締造聾健共融的社會。

According to statistics overseas, 90% of children born to deaf parents (aka “CODA”, Children of Deaf Adults) are hearing. Naturally, CODAs are bilingual (in both sign and oral languages) and bicultural (of both hearing and non-hearing cultures). However, such an important aspect has largely been overlooked by the society. The education and welfare package for codas is far from adequate. The development of intellectual, physical and emotional health of codas has suffered as a result.

CODA(HK) is the first of its kind in Asia. Established in 2013, its objectives are to help codas of Hong Kong understand and acknowledge their special identity as bilingual and bicultural, learn and develop potential skills, build a self-help community, and adopt positive outlooks of life. Codas are the second generation of deaf people. We are therefore concerned about government policies of deaf welfare and sign language. Through education, advocacy, publication and academic research, we promote knowledge of sign language and deaf culture to the public and various stakeholders. We believe in building a society in which the deaf and the hearing integrate harmoniously.

使命 MISSION

主要為聾人父母的健聽子女提供專業而多元化的服務及活動，支持 CODA 自我培育及發展，增加 CODA 對自己身份的認同，發揮雙語、雙文化的優勢，進而建立積極的人生觀，服務關心聾人社群，並且成為健聽與聾人世界之間的橋樑。

Our Mission is to provide professional and diversified services and activities to codas; to support codas' life development; to increase codas' awareness and acceptance of their bilingual and bicultural identity, to help codas build a positive outlook on life; to encourage codas to serve and care for deaf people, and to become a bridge between the hearing and the deaf worlds.

宗旨 OBJECTIVES

1. 凝聚聾人家庭的子女，彼此守望扶持，建立正面價值觀，肯定自我身份。
 2. 建立聾人父母與健聽子女之間良好的溝通和關係，促進家庭和諧。
 3. 發揮手語雙語文化身份，提高手語地位、推廣聾人文化意識。
 4. 作為聾人家庭的一份子，積極爭取聾人應有的權利。
 5. 凝聚各方面關心聾人文化、支持聾人權益的健聽人士，共同推動聾健共融的社會。
1. To gather children of deaf adults so that they can support and care for each other, develop positive values, and achieve self-acknowledgement of their identity;
 2. To promote family cohesion and facilitate communication between deaf parents and CODAs;
 3. To celebrate CODAs' bilingual and bicultural identity, and raise the public's awareness of sign language and deaf culture;
 4. To actively fight for basic rights of deaf people;
 5. To unite and align with hearing people from various walks of life, who are concerned about, and supportive of deaf culture and deaf rights; to build a society in which the deaf and the hearing integrate harmoniously.

目標 GOALS

通過教育、自助、倡議等方法，協助聾人的健聽子女成長、促進聾人家庭和諧、推動社會聾健同行的文化。

Through means of education, self-help, advocacy etc., (i) help CODAs develop and grow; (ii) promote harmony in deaf families; (iii) mobilise the society in creating a culture of the hearing and the deaf walking together, hand-in-hand.

過去一年，「聾人子女」的聲音逐步帶進社會，讓社會大眾及政府，多一份關注相助。一直以來，從沒有人明白理解聾人的下一代處於聾人與主流社會的夾縫中，承受弱勢與強勢之間的差距，溝通、文化和價值觀亦是兩個截然不同的世界。再加上，聾人父母面對著生活的艱苦、不公平待遇等問題，已經不容易。無法自理和表達的時候，家庭的重要崗位和責任，自然落在子女的肩膀上。小小的聾人子女，就擔當父母角色、翻譯者、照顧者等角色，可以想像到這種心理壓力，不是一般人能夠體會。究竟，聾人下一代的子女，可以怎樣自處？聾人父母又是否可以有能力照顧子女？

感恩獲得「愛心聖誕大行動」贊助一筆慈善撥款，2018年到2020年成功開展「童聾童戲：聾人子女說話及語言發展計劃」，給予受惠聾人家庭很大幫助。聾人子女在幼兒黃金發育期中，父母未能滿足孩子的成長學習需要，錯過了輸入語言，導致孩子語言發展遲緩、心理和社交障礙等問題。這個慈善計劃讓聾人子女得到適切培訓和治療，提升語言學習能力。同時，社會福利署支持自助組織資助計劃中，促進CODA會凝聚同路人的力量，發揮自助精神。由成年聾人子女來擔任義工，分享成長經歷中的樂與悲，實在給予聾人家長很大的鼓勵和支持，亦加深認識孩子的狀態和關注情況，從而改善他們與子女相處和關係。我們還會每月定期舉辦家庭輔導、家長工作坊、親子活動，學習親子管教、情緒管理等有效方法。每年持續舉辦盛大「聾人子女日」，增進親子關係，提高聾人子女的身份認同，接納其獨特之處。

在此衷心感激各界好友及政府支持，董事、執委、同行者及義工，熱心參與，造福聾人社群。聾人子女竭盡所能提供多元化的活動和支援服務，發揮手語翻譯的才能，不論是幼年還是成年聾人子女，或是聾人的家人親屬，都得到適切而巨大的援助。我們未來會繼續努力，凝聚力量，同心創建「聾健一家親」，祝福每一個家庭！

陳佳儀 創辦人
董事會主席兼義務總幹事



In the past year, the voice of CODAs has gradually been brought into the community, attracting more attention and help from both the government and the public. For a long time, hardly anyone made real effort to understand the next generation of Deaf people, who live in a gap between the Deaf and the mainstream society. CODAs have to cope with the stress and challenges caused by a difference between “weak” and “strong” communities in the society. They have to survive in both the hearing and the Deaf worlds, where modes of communication, culture and values are all so different. In addition, it is not easy for Deaf parents to face the hardship of life and adverse social conditions. When they cannot perform their roles and responsibilities as parents, such tasks fall on the shoulders of the children. CODAs take over the roles of parents, translators, and carers etc. from early age. This kind of psychological pressure is not easily understood by mainstream hearing people. One might ask: How do the next generation of Deaf parents deal with life? Can Deaf parents take care of their children?

Fortunately, we were offered a grant from Operation Santa Claus (OSC) to run "Shall We Talk : Speech & Language Enhancement Project for Children of Deaf Adults (CODAs)" between 2018 and 2020. This charity Project has been successfully carried out and benefit many Deaf families. During the golden period of growth and development, Deaf parents are not equipped enough to meet the needs of growth and learning of their children. In particular, CODA's language development tends to fall behind. There are other common problems too, e.g. psychological and social obstacles. The Project gives appropriate training and remedy for CODAs to improve their language learning ability. At the same time, the Social Welfare Department has given CODAHK subsidy under the program “Self-help Organisations of Persons with Disabilities / Chronic Illnesses” to promote CODAHK. It helps us call on CODAs to join hands and walk together in the spirit of self-help. Adult CODAs serve as volunteers, sharing the joy and stumbling blocks of past experiences. Our efforts have given Deaf parents a lot of encouragement and support, and also deepen their understanding of their children. Consequently, the relationship between Deaf parents and their children improve. We regularly hold monthly events, e.g. family counseling, parent workshops, parent-child activities, effective methods for child discipline education, and emotional management etc. We organise the annual CODA DAY event to enhance parent-child relationships, promote CODA identity and acceptance of their uniqueness.

I would like to express my sincere thanks to friends from all walks of life, the government, directors, executive committee members, followers and volunteers for their enthusiastic participation in CODAHK's services and activities. Together we've given tremendous support to CODAs, Deaf parents, and members of Deaf families. CODAHK will continue to do our utmost in providing diversified activities and supporting services. We wish to contribute in making the society Deaf-friendly, where social integration is a norm rather than exception.

Chan Kai Yee Cindy, Founder
Chairman of Directors Board and volunteer CEO



核心團隊CORE TEAM

執行委員會 Board of Committees

董事: 陳佳儀 Cindy Chan
林子聰 Phil Lam
鄭詠恩 Cassia Cheng
梁佩欣 Adia Leung

手語及翻譯部

Sign Language and Interpreting Department

執委: 鄭詠恩 Cassia Cheng
蘇劍雲 Billymarken
林國福 Angel Lam
梁凱茵 Leung Hoi Yan

兒童及家庭部 Children and Family Department

梁佩欣 Adia Leung
湯嘉瑩 Zita TONG
朱寶玲 Chu Po Ling

國際交流發展部

International Exchange and Development Department

秘書及司庫 Secretary & Treasurer :
方天沛 Tin Fong

召集人Coordinator: 鄭詠恩 Cassia Cheng
成員Member: 鄭承恩 Samuel Cheng

專業顧問 Professional Advisers

余漢傑博士 Dr Yu Hon Kit Titus
李健虎先生 Keith Lie
姚勤敏 Chris Yiu
李炳光牧師
鄺志雄牧師 (聾人)
Mr Carl J. Kirchner (CODA)
法律顧問 Legal Adviser : 董事Director 陳浩庭律師 Solicitor Mac Chan
家庭教育 Family Education : 董事 Director 陳美紅博士 Dr Red Chan
兒童發展 Children Development : 曾國雄 Clarence Tsang
心理輔導 Psychological Counseling : 唐國偉博士

榮譽顧問 Honor Adviser

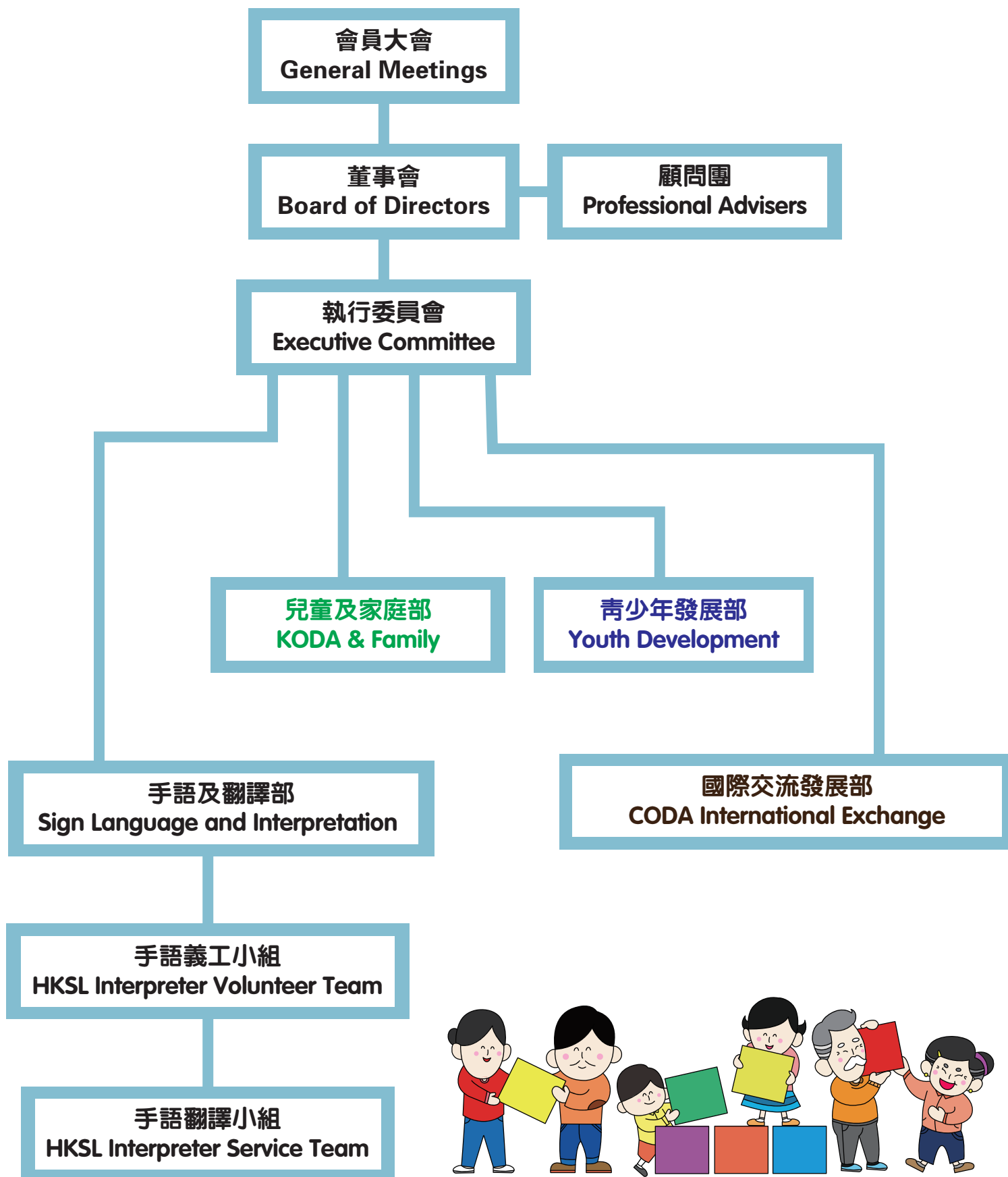
張鍾麗裳女士
沈錦康博士

聾人子女大使 CODA Ambassador

鍾凱瑩 Charis Chung (Hearing CODA)



組織架構 Organization chart



兒童及家庭部 KODA & Family

過去活動及服務統計（由2019年4月1日至2020年3月31日）

活動性質 Nature of Activity/Programme	活動次數 No. of Activity/ Programme	受惠聾人子女及其家人人數 No.Of Participants	參與人次 Attendance
童聲童戲：聾人子女說話及語言發展計劃 "Shall We Talk : Speech & Language Enhancement Project for Children of Deaf Adults (CODAs)"	128	72	40
互助 / 分享小組 Mutual Help/ Sharing groups	15	539	144
關懷探訪 Concern Visits	83	176	85
手語義工訓練 Volunteer Training	28	34	39
功課輔導 Homework Tutorials	22	399	37
家長工作坊 家庭輔導 Parent Workshops/Family Counseling	50	1,660	44
手語培訓課程 Sign Language Training Courses	110	600	218
手語翻譯 Sign Language Interpretation	50	2,500	150

大周年會慶暨 聾人子女日2019

聾人子女日2019主題為「CODA Heart 心連心」，意思就是用心連繫每一位聾人子女，每一個聾人家庭。由二十多位成年聾人子女組成「CODA Heart」義工服務隊，以過來人身分，陪伴支持兒童及青少年，當中亦有健聽家庭參與，共20個聾人家庭，10健聽家庭，60位義工，總人數115位。透過大型親子活動，讓成年的聾人子女與幼年的聾人子女建立信任和安全感，發揮連結生命的正面意義和力量，加大感染力和號召力。同時，聾人家長與健聽家長有機會互相認識，從中學習和接納彼此的不同，建立互助社交網絡。相信每一位孩子的生命成長，都是寶貴的。家長陪伴孩子學習成長過程中，能夠注入身心健康和快樂。是次活動，我們首次大膽邀請健聽家庭一齊參與，讓公眾人士及健聽家庭接觸、認識聾人家庭的獨特生活文化，旨在宣揚聾人子女的訊息，以及向公眾有效推廣共融教育的意義。參加者反應非常踴躍，還有一班義務學校老師、資深社工、兒童治療師、家長義工等，與聾人子女執委攜手合作，悉心策劃及統籌，完成聾健親子大型活動的創舉。



The theme of CODA Day 2019 was "CODA Heart – Heart to Heart", meaning that we use the "Heart" to connect every CODA and every Deaf family. More than 20 adult CODAs formed a "CODA Heart" volunteer services team. Adult CODAs could share how they had been through challenges of growth with younger CODAs. Hearing families also participated in the event. In total, 20 Deaf families, 10 Hearing families and 60 volunteers, totally 115 people. Through large-scale parent-child activities, adult CODAs and children CODAs ("KODAs") build trust and a sense of security, which exert positive meaning and power to create greater influence and effect. At the same time, Deaf parents and Hearing parents have the opportunity to know and learn from each other. Through acceptance of each other's differences, we establish a mutual help social network. We believe that the life and growth of every child is valuable. Parents accompany children in their process of learning and growth, both enjoy physical, mental health and joy. The event was the first time for us to invited Hearing families to participate. We wanted the public and hearing families to approach Deaf families, build mutual understanding and implement socially inclusive education practices. Participation was enthusiastic, a class of volunteer teachers, senior social workers, child therapists, parent volunteers, etc., co-worked with the CODAHK's executive committees. With concerted efforts, joined hearts and good coordination, we completed the pioneering large-scale Deaf-Hearing parent-child event successfully.



兒童及家庭部 KODA & Family

第二屆童聲童戲：聾人子女說話及語言發展計劃

The 2nd "Shall We Talk : Speech & Language Enhancement Project for Children of Deaf Adults (CODAs)"
(由「愛心聖誕大行動」贊助) (Sponsored by "Operation Santa Claus (OSC)")



愛心聖誕大行動

聾人父母難於說話和表達能力，普遍欠缺親子教養方法，對孩子成長發展，造成直接、緊密的影響。因此我們透過這個連續進行了兩年的計劃，為2-12歲兒童及其家人提供兒童語言學習、社交、情緒方面發展的評估及跟進。CODA們生於聾人家庭，一般感到無助和自卑，此計劃也包括了CODA身份認同及價值觀培養。受惠此計劃的72位兒童及家長，在接受訓練和指導後，自信心和溝通能力明顯提升和改善，更優力量建立良好親子關係。

Born in a Deaf family, CODAs tend to suffer from a state of inferiority and helplessness. This program has been continuously running for two years to provide KODAs aged 2-12 and their families with assessment and follow-up language learning. Their needs in social, emotional development, as well as identity and values are catered as well. Deaf parents have difficulties in speaking and expression skills, there is a lack of parenting methodology. Our programme supports Deaf parents to build direct and close relationship with their children, so that they can better facilitate the growth and development of their children. A total of 72 KODAs and Deaf parents received training and guidance in this program. They have significantly enhanced and improved self-confidence and communication skills, establishing healthier parent-child relationship.

- 語言跟進小組 (2-6歲) Language follow-up group (age of 2-6 years old)
- 閱讀及故事遊戲 (6-12歲) Reading and story games (age of 6-12 years old)



小蜜蜂家庭俱樂部為CODA會幼兒成長發展顧問，與同工們一起策劃及設計幼兒教案、培訓導師及監督整個計劃，給予我們極大支持！
Honey Bee Family Club is the early childhood growth development adviser of CODA, planning and designing children's lesson plans, training tutors, supervising the whole plan, giving us great support!



Koda BB - 觸感看世界 Touch and feel the world

為BB提供多感官的刺激，增加親子間的互動，增加語言輸入的機會。並透過觸感遊戲讓幼兒探索，與家長一起投入參與。

Provide BB with multi-sensory stimulation, increase parent-child interaction, increase the opportunities for language input and through tactile games, let kids explore and put in their parents participating together.



兒童及家庭部 KODA & Family



Deaf Coda – 玩玩學社交 Play and learn social communication

Deaf Coda是指聾人的聾人子女。他們擁有聾人的雙重身份，父母是聾人，自己也是聾人，有別於一般聾人，為此特別設計一套社交的遊戲。

Deaf Coda is referred to Deaf Children of Deaf Parents. They have double Deaf identity: parents are Deaf and they are Deaf, which marks them different from ordinary Deaf people. Therefore, we specially designed a set of games for social communication for them.



親子活動 Parent-child activities



親子水墨藝術工作坊
Parent-child Ink Art Workshop



魔法親子迎鼠福
Parent-child Christmas Party



親子聖誕聯歡會 2019
Magic Parent-child Welcome the year of Blessed Rat



小蜜蜂 x CODA 羽毛球
Honey Bee Family Club x CODA Badminton Fun Day

支援家長親子管教及家庭問題，本會定期舉辦包括：家長工作坊、家庭輔導、關懷探訪。

家長工作坊 Parent Workshop

幸福家庭在我手 ~ 聾爸聾媽家長教練課程

Happy family On my hand – Deaf father Deaf mother coaching course



功課輔導 Homework Tutorials



兒童及家庭部 KODA & Family

疫情派發防疫物資

Distributing Epidemic Prevention Supplies

在抗疫期間，聾人子女同心攜手，一起陪伴度過艱難時刻。大部分聾人家庭，面對市面上的一罩難求，追不上價格。又面臨失業，手停口停，生活拮据。我們盡一點綿力，收集有心人的捐贈，派發防疫物資，每個家庭一盒口罩和消毒防疫包。社會上廣泛報導防疫知識，可惜因為聾人需要手語翻譯，未能接收和理解每日新聞資訊，我們亦在場教導防疫意識，受惠近一百個聾人家庭。

Facing the threat of COVID-19, CODAHK joined hands to take care of Deaf families. Most Deaf families struggled to get surgical face masks in the market and cannot keep up with the price. Furthermore, many Deaf families are at the risk of losing jobs, their living condition is deteriorating fast. We do our best to collect donations from generous people and distribute emergency supplies to each member family, including a box of face masks and a set of disinfecting kits. There is extensive news in the community about the pandemic. However, a lack of sign language interpreting support means that Deaf people cannot receive and understand information from news daily. We therefore made big efforts to teach Deaf parents prevention awareness. In total, nearly 100 Deaf families benefited.



除了CODA會員，關顧聾人社群的情況，發送大批口罩及防疫物資到聾人組織。包括有香港聾人基督教會、香港手語聖經翻譯協會、中華基督教會長沙灣基道堂、香港教會手語區，合共超過一百個聾人家庭。

Besides CODA members, care for the situation of the deaf community and send a large number of surgical face masks and anti-epidemic supplies to other Deaf organizations. Including Hong Kong Deaf People Christian Church, Hong Kong Sign Language Bible Translation Association, The Church of Christ in China Kei To Church (Cheung Sha Wan), Hong Kong Church Sign Language District, there are totally more than 100 Deaf families.

特別鳴謝香港創新基金為香港聾人子女協會100張和記3香港流動數據卡讓 Koda更能夠參與網上學習支援計劃

Special acknowledgements to Hong Kong Innovation Foundation to donate 100 Hutchison 3 Hong Kong Mobile Data Cards for CODA Hong Kong. Let KODAs participate in the online learning support program.



互助小組

互助小組 CODA Heart

CODA Heart 是一個屬於CODA服務的社群，凝聚有心志服務聾人子女及其家人的CODA義工。我們不僅從自身成長經歷去服務社群，而是籍著珍惜彼此都是同路人的微妙關係，建立團隊力量，互相支持、加力。我們先愛自己、擁抱自己，才會有充分力量愛身邊的人。我們籍著互相交流分享、情理兼備，可以學習關於雙語文化、家庭系統與生命成長的知識，也可以體驗同心、同行、同成長的團隊力量，讓自己增值，也讓自己與夥伴建立友誼，在鼓勵和關懷中成長。

CODA Heart is a community that belongs to the CODA service, gathers CODA are committed to serving Deaf children and their families, as CODA volunteers. We not only serve the community from our own growth experience, but also cherish the delicate relationship of being walk together fellows, to build team spirit, support each other, and add power. We firstly love ourselves and embrace ourselves, we have the enough power to love those around us. We can learn the knowledge of bilingual culture, family systems and life growth through communicating, sharing, reasonable and make sense. You can also experience the group power with, heart together, walk together, and grow together, let add value to yourself, also let build friendships with your partners, grow in encouragement and care.



第三十四屆聾人子女國際會議 – 法國2019CodaLove

The 2019 34TH CODA International Conference held in France

執委鄭詠恩

Committee Cheng Wing Yan Cassia

When CODA Hong Kong was not established in 2013, already known that there are the associations for international CODA (CODA International) in Europe and America countries, and also there are meetings every year. Moreover, this international conference of Deaf children has been established for 36 years. I really envy the Deaf children in European and American countries, who have such knowledge, research and equivalent history, about their identity. I have always wanted to participate in that international conference. Fortunately, in 2018, I received full funding from the conference fund of the International Association of Deaf Children, participated in the conference on behalf of CODA Hong Kong, and deeply discussed various Deaf children CODA issues. When I arrived at the parking velvet of the conference venue, a strange Coda approached me, hugged me and said "Welcome Home!" At that time, I felt baffled, but I felt the acceptance and the attention from them as well as CODA's love.

At the conference, I knew many CODAs from different professions who have used their expertise to shine for the Deaf community in different corners of the world. I admire them for gathering CODAs to develop so mature and when everyone discusses our own growth story, our resonance is that great!

We have an international platform to exchange how countries support Deaf families, and annual activities for children's growth development – Koda Camp、Mother Father Deaf Day. While communicating with each other, I also represented CODA Hong Kong in charity sales, cloth bags of happy growth, breaking through myself, and striving for draw international CODA's attention to the development of Asian CODA.

CODA Hong Kong is the only CODA association in Asia. I hope that in the near future, we can gather more Asian CODAs, know and understand CODAs' unique and beautiful identity, and jointly enhance Coda's self-worth, help self and others.

In 2019, enrollment for French International CODA Conference to join was full. In fact, France held a lot of great Deaf's events for Deaf World in the year. Including 2019 Coda Love International Children's Conference, International Sign Language Interpretation Conference and Conference of the World Deaf.

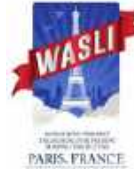
2013年未成立香港聾人子女協會的時候已經知道在歐美國家已經有國際聾人子女協會(CODA International)，並且每年都有會議。並且這個國際聾人子女會議已經成立36年，真羨慕歐美國家的聾人子女已經對自己的身份又如此的了解、研究和相當的歷史。一直都很想去參與這個國際會議，有幸於2018年得到國際聾人子女協會的會議基金贊助全數的會議費用，代表香港聾人子女協會參與會議，就各項聾人子女CODA議題深入討論。當我到達會議場地的停車場有一個陌生的Coda走向我並擁抱我說：Welcome Home! (歡迎回家!) 當時我感到莫名其妙，但我感受到他們對我的接納、重視和Coda的愛。

我在會議認識到很多不同專業行業的聾人子女，他們都發揮專長在世界不同的角落為聾人社群發光發熱。我很羨慕他們在凝聚Coda的發展上是如此純熟，而且大家談論到自己的成長故事時我們的共鳴是如此的大！

我們有國際平台去交流各國如何支援聾人家庭，並且兒童成長發展的年度活動：Koda Camp、Mother Father Deaf Day。彼此交流之中，我也代表 CODA Hong Kong義賣，快樂成長的布袋，突破自己，爭取更多國際CODA對亞洲Coda發展的關注。

香港聾人子女協會是亞洲唯一一所CODA協會，希望不久將來能夠凝聚更多亞洲CODA，認識了解CODA這個獨特又美麗的身份，一同提升Coda的自我價值，助己助人。

2019年報名參加法國國際聾人子女會議的位置爆滿，原來這一年法國舉行很多聾人世界聾人盛事。包括2019CodaLove國際子女會議、國際手語傳譯會議以及世界聾人大會。

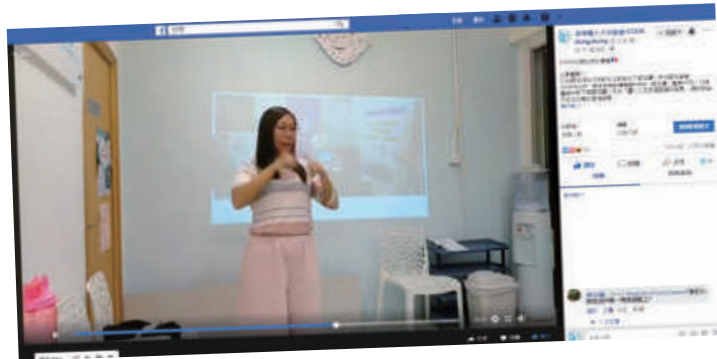


互助發展 Mutual Development

聾人子女法國之旅分享會 CODA France Journey Sharing



Facebook 曾在直播



手語及翻譯 Sign Language and Interpretation

手語及翻譯部 Sign Language and Interpretation Team – 簡介 Introduction

主要工作都是與手語有關，例如推廣手語、手語翻譯、爭取手語權益等等。過去一年，本部擔當了更多工作，在推廣手語方面，手語證書課程共開了11班，7班是第一階段，3班為第二階段，亦有開設1班第三階段，共有169人參加，增強大眾對手語的認識。手語翻譯亦是本部重點工作之一，過往多年均有為會員提供手語翻譯，亦有與各媒體合作提供手語翻譯及協助，今年更為政府新聞處及立法會提供手語翻譯服務，踏入2020年，隨著疫情發展，本部專注為政府提供更優質的手語翻譯服務。除了推廣手語及手語翻譯服務外，還會爭取手語權益，例如2元車資優惠、手語新聞報道等，本部均有協助及提供意見。本年度亦有新成員加入，更有聾人導師加入，讓團隊更進步。希望下年度能夠為各位提供更多元服務。

The main services are still related to sign language, such as promoting sign language, sign language interpretation, fighting for sign language rights and so on. In the past year, this department has taken on more work. In terms of promoting sign language, there were totally 11 classes of sign language certificate courses opened, 7 classes were Level 1, 3 classes were Level 2, and also opened 1 class of Level 3, with a total number of students attendance is 169. Enhance public awareness of sign language. Sign language interpretation also is one of main services for this department. In past years, we also provided sign language interpretation as well as cooperation with each media to provide sign language interpretation and assistance. This year we also provided sign language interpretation services for the Information Services Department and Legislative Council Secretariat. Entered 2020, with the development of the COVID-19 epidemic, this department focused on providing the government departments with better sign language interpretation services. In addition to promoting sign language and sign language interpretation services, it will also strive for sign language rights, such as a concessionary fare of \$2 per trip, sign language interpretation news reports, etc., this department assists and provides advice. In this year, there were new members and also Deaf tutor joined to make the team more progressive. Hope to provide everyone with more diversified services next year.

手語及翻譯 Sign Language and Interpretation

手語證書課程 Sign Language Certificate Courses

CODA會致力透過公眾教育，向公眾教授手語，過去一年舉辦了超過一百場手語證書課程，共有二百多位人士報名參加。

- 透過課程，向公眾教育及講解聾人文化、歷史、手語由來、手語基本認知等等

CODA Hong Kong is committed to teaching sign language for the public through public education. In the past year, there were more than 100 classes of sign language certificate courses and more than 200 people have enrolled. Through the courses, educate and explain to the public the Deaf culture, history, origin of sign language, basic knowledge of sign language, etc.



手語證書課程 (2019–2020) Sign Language Certificate Courses (2019–2020)

簡述 Introduction :

手語是聾人所使用的語言，但不一定只是聾人需要學習，健聽人士也可以透過學習手語，增加健聽人士對聾人的認識，亦能透過學習手語，建立健聽與聾人之間的溝通。我們積極推廣手語，鼓勵更多人士報讀手語課程，促進聾健共融。 Sign language is the language used by the Deaf, but it is not necessarily only the Deaf people need to learn. Hearing people can also learn sign language to increase their understanding of the Deaf, and they can also build a relationship and communication between Hearing and Deaf people by learning sign language. We actively promote sign language and encourage more people to enrol sign language courses, promoting integration of Deafs and Hearings.

收生情況 Admission status :

總報名人數：169人，總出席人次為1355，總畢業人數為109

Total No. of enrollment : 169 students, Total No. of attendance : 1,355, Total No. of graduation : 109 students.

LV1 報名人數：120人，出席人次為930

Level 1 No. of enrollment : 120 students, No. of attendance : 930

LV2 報名人數：39人，出席人次為336

Level 2 No. of enrollment : 39 students, No. of attendance : 336

LV3 報名人數：10人，出席人次為89

Level 3 No. of enrollment : 10 students, No. of attendance : 89

手語及翻譯 Sign Language and Interpretation

手語義工小組 Sign Language Volunteers

義工小組促進聾人與健聽人士交流，讓聾人及其家庭成員透過義工小組的活動彼此合作，聾人可以逐步融入社會，而健聽人士則增加學習及認識手語及聾人的機會，互相進步，互相勉勵，達致聾健共融。

Volunteers group promotes communication between the Deaf and Hearing people, allowing Deaf people and their family members to cooperate with each other through volunteer group activities. Deaf people can gradually integrate into society, while Hearing people increase the opportunities of learning sign language and understanding Deaf people. Make progress together and encourage each other to achieve harmony among the Deaf and Hearing.



第38屆香港電影金像獎 "The 38th Hong Kong Film Awards"

CODA聾人子女 與ViuTV，攜手合作為金像頒獎典禮直播提供即時手語翻譯。每年一度金像獎頒獎典禮，2019年金像同行，CODA同行。小孩有夢，CODA有夢。CODA又一次完成不可能的夢想。

CODA Hong Kong and Viu TV worked together to provide Live Sign Language Interpretation for Hong Kong Film Awards Presentation Ceremony. Annual Film Awards ceremony, 2019 Film Awards and CODA walked together. Children have dreams, CODA has dreams. CODA has completed one more impossible dream

手語直播

Sign Language Live



手語及翻譯 Sign Language and Interpretation

有線新聞-「小事大意義」



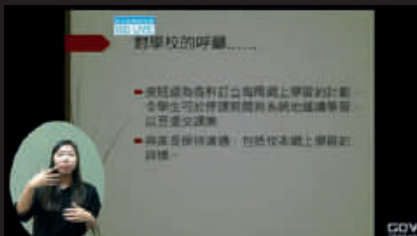
政府新聞處翻譯服務

Information Services Department (The Government of HKSAR) Interpretation Service

今年起本會為政府新聞處提供即時手語翻譯服務，隨著踏入2020年，疫情開始肆虐下，本會繼續為政府及公眾提供最優質的手語翻譯。

From this year, our association has provided live sign language interpretation services for the Government Information Services Department. Entering into 2020, the epidemic began to rage, our association continued to provide the government and the public with the best quality sign language interpretation.

教育局_考評局記者會



衛生署_醫管局簡報會



立法會

教育事務委員會

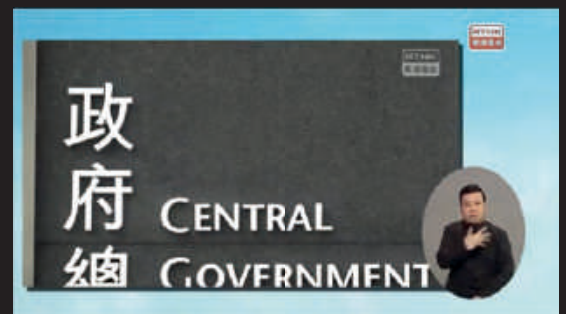


香港電台 晨時事資訊直播節目

RTHK Morning Current Affairs Information Live Programme

香港電台

早晨。早晨



提供即時手語傳譯 Provision of Live Sign Language Interpretation

CODA慈善開幕典禮~ 籌款義賣行動

CODA Charity Opening Ceremony ~ Charity Raising Fund Sale Activity

感激聾人社群與CODA會的義工、同工們的付出，我們經過多番爭取與努力，終於能夠建立會址，感受共融的快樂，見證著CODA踏入新里程碑。這是重要的新一步，我們會在新地方提供更多元化的服務，支持聾人家庭。

Grateful to the Deaf community and the CODA volunteers and co-workers of CODA for giving. After many struggles and efforts, we were finally able to establish the place of our association. Feel the joy of communion and witness CODA stepping into a new milestone. This is the important new step, we will provide more diversified services in this place to support Deaf families.

2019年5月5日中心會址慈善開幕典禮，由各界支持好友及本會會員，合力共籌 \$34,770

The Charity Opening Ceremony of Our Office Centre held on 5th May 2019, supported by the good friends and members of our association in different fields, totally raised \$34,770.



公眾教育 Public Education

勞工及福利局推行康復服務公眾教育活動「向公營機構推廣無障礙環境外展計劃」

勞工及福利局推行康復服務公眾教育活動「向公營機構推廣無障礙環境外展計劃」

為政府部門前線工作人員，認識手語及聾人文化知識，以及實際情況的生活需要，以更有效提供無障的服務。

The Labour and Welfare Bureau launches a public education campaign for rehabilitation services "Promoting Barrier-Free Environment Outreach Program to Public Organizations". Let the frontline staff of government departments understand the sign language and the Deaf culture, as well as the actual situations of life's needs. Thus, can provide services more effective without any obstacle.

曾接受培訓課程的部門包括 Departments that have received training courses include:



公務員事務局 Civil Service Bureau



消防處 Fire Services Department



漁農自然護理署 Agriculture, Fisheries and Conservation Department



傳媒訪問 Media Interview



有線新聞 - 「小事大意義」 i-Cable "Wish"

節目標題【無聲路同行】，訪問聾人子女年紀小，就充當家中照顧者的角色和情況。
Programme Title "Walking on a silent road", interviewing CODA, she has already acted at a young age as carers



排名不分先後，如有遺漏，敬請原諒！

- ❤ 社會福利署 Social Welfare Department
- ❤ 勞工及福利局 Labour and Welfare Bureau
- ❤ 漁農自然護理署 Agriculture, Fisheries and Conservation Department
- ❤ 公務員事務局 Civil Service Bureau
- ❤ 消防處 Fire Services Department
- ❤ 平等機會委員會 Equal Opportunities Commission
- ❤ 香港社會服務聯會 The Hong Kong Council of Social Service
- ❤ 葵青區議員黃潤達先生 Kwai Tsing District Council Members – Mr. Wong Yun Tat
- ❤ 葵青區議員黃炳權先生 Kwai Tsing District Council Members – Mr. Wong Bing Kuen
- ❤ 葵青區議員許祺祥先生 Kwai Tsing District Council Members – Mr. Hui Kei Cheung
- ❤ 古天樂慈善基金 Louis Koo Charity Foundation
- ❤ 香港創新基金 The Hong Kong Innovation Foundation (HKIF)
- ❤ 天乙慈愛基金會 TY Caring Foundation
- ❤ 香港天使綜合症基金會 Hong Kong Angelman Syndrome Foundation
- ❤ 恆都電線(香港)有限公司 Perennial Cable (H.K.) Limited
- ❤ 德仁愛企業聯營有限公司 Graceful Love Enterprise Alliance Limited
- ❤ 夢童行 Dream Companion Association
- ❤ 昇緣娛樂(香港)有限公司 Glory Star Entertainment (HK) Company Limited
- ❤ 忻穎評估支援中心 Trace Resources and Assessment Centre
- ❤ 香港大學輔導學碩士校友會 HKU Master of Counselling, Alumni Associations
- ❤ 香港失明人互聯會 Hong Kong Federation Of The Blind
- ❤ 香港傷殘青年協會 Hong Kong Federation of Handicapped Youth
- ❤ 嚴重弱智人士家長協會 The Association of Parents of The Severely Mentally Handicapped
- ❤ 國際聯青社 The International Association of Y' s Men' s Clubs
- ❤ 香港聾人會 Hong Kong Association of The Deaf
- ❤ 香港電影金像獎協會 Hong Kong Film Awards Association
- ❤ 東華三院男天匯 Twghs Sky Blue Club
- ❤ 華人家族傳承研究所 Chinese Family Legacy Research Centre
- ❤ 香港手語聖經翻譯協會 Hong Kong Sign Language Bible Translation Association
- ❤ 香港中文大學手語及聾人研究中心 Centre for Sign Linguistics and Deaf Studies, CUHK
- ❤ 平和樂 Happeace
- ❤ 齊家學院 MILLENNIALS FAMILY INSTITUTE
- ❤ 大華銀行 United Overseas Bank
- ❤ 分享愛協會 Love Sharing Association
- ❤ 香港青草音符關愛協會 Green Grass Notes
- ❤ 活髮社 Hair Rejuvenation
- ❤ 龍耳 Silence
- ❤ 香港聾人協進會 Hong Kong Association of the Deaf
- ❤ 傳承學院 Legacy Academy
- ❤ 民坊 People' s Place
- ❤ 基匯資本 GAW Capital Partners
- ❤ 大華銀行 United Overseas Bank
- ❤ ViuTV
- ❤ 蘆森堡 LeungSum
- ❤ 榮家糕點烘焙店 Wings Bakery
- ❤ 同路人的士平台
- ❤ 小種子頭飾髮夾
- ❤ Smile with us HK
- ❤ 自在社 Dreams Possible
- ❤ Revol Studio
- ❤ 香港電台 RTHK
- ❤ 有線新聞 i-Club
- ❤ 南華早報 SCMP
- ❤ 聾人資訊 Hong Kong Deaf News
- ❤ 親子好心思
- ❤ 小蜜蜂童樂會 Honey Bee Family Club



社會福利署



愛心聖誕大行動

CODA HONG KONG LIMITED
STATEMENT OF FINANCIAL POSITION
AS AT 31 MARCH 2020

	Note	2020 HK\$	2019 HK\$
NON-CURRENT ASSETS			
Property, plant and equipment	5	140,561	190,262
CURRENT ASSETS			
Other receivables		44,650	32,551
Deposit and prepayment		58,244	58,244
Cash and bank balances		331,332	630,717
		434,226	721,512
CURRENT LIABILITIES			
Accruals		(9,791)	(25,910)
Deposit received		(22,000)	(29,500)
Due to directors	6	(765)	(50,780)
Other payables		(50,000)	-
		(82,556)	(106,190)
NET CURRENT ASSETS		351,670	615,322
NET ASSETS		492,231	805,584

✓ 是! 我願意支持聾人子女事工, 為聾人家庭出一分力!

捐款人資料 DONOR DETAILS

請用英文大楷填寫 Please complete in BLOCK LETTERS

姓名 Name: _____ 先生/太太/小姐/女士
Mr / Mrs / Miss / Ms

香港身份證 / 護照號碼
HKID No. / Passport No.: _____

出生日期 Date of Birth: _____ 電郵 E-mail: _____

住宅電話 Home Tel: _____ 辦公室電話 Office Tel: _____

手提電話 Mobile: _____ 傳真 Fax: _____

地址 Address: _____

請選擇以下捐款額 Please donation amount as below:

每月定期捐款 Monthly Donation

☐ 每日HK\$20/ Day (每月捐款HK\$600/Month) ☐ 每日HK\$10/ Day (每月捐款HK\$300/Month) ☐ 每日HK\$5/ Day (每月捐款HK\$150/Month)

☐ 其他金額 (請註明) Other donation amount (Please specify) HK\$ _____

單一次捐款 One-off Donation

☐ HK\$2000 ☐ HK\$1000 ☐ HK\$500

☐ 其他金額 (請註明) Other donation amount (please specify) HK\$ _____

香港聾人子女協會(下稱CODA HK) 承諾遵守及履行《個人資料(私隱)條例》之規定, 以確保你的個人資料準確及安全。閣下的個人資料(包括你的姓名、地址及/或電郵地址、電話號碼、捐款紀錄、出生日期及其他) 或會被本會及其指定之服務供應商透過郵寄、電子郵件、電話通話、短訊及互聯網通訊等的方法, 用作提供最新組織資訊、問卷調查、籌募活動、捐款或會員通訊、會員活動及其他通訊和推廣之用途。若想了解關於本會私隱政策之全文, 請瀏覽以下網址: www.codahk.org。

閣下可隨時及在毋須繳付任何費用下, 選擇不接收本會通訊。閣下只須發送電郵至 info@codahk.org, 或以書面方式(郵寄地址: 香港九龍石硤尾南山邨南逸樓3-10號地下)通知本會。

若閣下不希望從以下渠道收到本會之通訊, 請在下列適當的方格內加上 ✓ 號。

☐ 信件 ☐ 電子郵件 ☐ 電話 ☐ 不接收任何通訊

CODA HONG KONG undertakes to comply with the requirements of the Personal Data (Privacy) Ordinance to ensure that personal data kept are accurate and secure. Your personal information (including your name, postal and / or email address, telephone number, donation records, and date of birth, etc.) may be used by CODA HONG KONG and the appointed service providers, for the purposes of sending you organizational updates, surveys, fundraising appeals, donation or membership administration, event invitations, other communication and marketing via postal mail, electronic mail, telephone, SMS, online, etc. For the full version of our Privacy Policy, please visit the CODA Hong Kong website at www.codahk.org hk.

You may opt out of receiving communications from us at any time free of charge. Simply send an email to info@codahk.org or write to CODA Hong Kong at Unit 3-10, G/F, Nam Yat House, Nam Shan Estate, Sham Shui Po, Kowloon.

If you DO NOT wish to receive our communications by the below channel(s), please tick the appropriate box below.

☐ by post ☐ by email ☐ by telephone ☐ no communications

捐款方法 DONATION METHOD

☐ 銀行自動轉賬付款: 需向本會索取直接付款授權書
Direct Debit: Please obtain the direct debit authorisation from our organization.

☐ 支票付款: 附上抬頭為「香港聾人子女有限公司」的劃線支票
Cheque: Please enclose a crossed cheque made payable to 「CODA HONG KONG LIMITED」

支票號碼
Cheque no.: _____
(支票付款只適用於單次捐款 Cheque payment is only applicable for one-off donation)

語言選擇 LANGUAGE PREFERENCE

請選擇以下其中一種語言作為通訊之用 Please choose one of the following languages for communication: ☐ 中文 ☐ English

填妥後, 請摺疊寄回或電郵: info@codahk.org
Upon completion, please mail or email: info@codahk.org
網址 Website: www.codahk.org

保單傳愛計劃

保單傳愛計劃是由「香港人壽保險從業員協會」及「保協慈善基金」發起的捐贈計劃, 鼓勵投保人考慮在現有或新增的保單中, 將指定的慈善機構列為受益人, 捐出部分的投保額。如閣下有意參加「保單傳愛計劃」, 將香港聾人子女協會列為保單「受益人」, 請參考以下有關本會的資料:

機構名稱: 香港聾人子女協會有限公司

機構註冊號碼: 91/13988

欲知詳情, 請瀏覽 www.lifecare.org.hk。

聯絡我們 CONTACT US

Website: www.codahk.org

Email: info@codahk.org

Tel: (852) 9813 4213

地址 Address

香港新界葵涌大窩口邨富安樓平台110-111號舖（大窩口地鐵 B 出口）

Shop 110 & 111 , Podium Level , Fu On House, Tai Wo Hau Estate , Kwai Chung , New Territories

